

Univerzita Palackého v Olomouci

Filozofická fakulta

Katedra asijských studií

Bakalářská práce

Korejština pro začátečníky: kapitoly 11-20

Korean for beginners: chapter 11-20

Olomouc 2021 Ludmila Vašková

Vedoucí práce:

Doc. Mgr. David Uher, PhD

Prohlašuji, že jsem bakalářskou vypracovala samostatně a uvedla veškeré použité prameny a literaturu.

V Olomouci dne:

podpis:

## Abstrakt

<b>Název práce:</b>	Korejština pro začátečníky: lekce 11-20
<b>Autor:</b>	Ludmila Vašková
<b>Vedoucí práce:</b>	Doc. Mgr. David Uher, PhD
<b>Počet stran:</b>	60 stran
<b>Počet znaků:</b>	56 552 znaků
<b>Počet titulů použité literatury:</b>	10
<b>Klíčová slova:</b>	učebnice, korejština, konverzace, začátečník

S přibývajícím zájmem o korejskou kulturu roste ve společnosti i zájem o studium korejského jazyka. Jeho znalost je v dnešní době velmi užitečná dovednost, která může jednotlivci pomoci uspět nejen na trhu práce. Avšak studium asijského jazyka může být pro studenty ze Západu poněkud obtížné, a to především, jedná-li se o typologicky odlišný jazyk. Navíc v České republice studium korejštiny probíhá nejčastěji pomocí učebnic v angličtině, což představuje další znesnadnění studijního procesu, jelikož se studenti učí novou řeč skrz jazyk, který není jejich mateřským. Pro české studenty může být obtížné najít učebnici, která by byla napsána v českém jazyce a náležitě vysvětlovala odlišnosti obou jazyků. Právě proto je cílem práce sestavit prototyp učebnice korejského jazyka pro české studenty. V práci se budu opírat o první díl Učebnice čínské konverzace a podle jejího vzoru sestavím lekce 11-20. Každá lekce se bude skládat ze slovní zásoby, odpovídající gramatiky a jednoduchých dialogů z každodenního života. Především gramatické jevy se pokusím vysvětlit tak, aby je český student skutečně pochopil. Na závěr jednotlivých lekcí vytvořím cvičení obsahující probírané jevy a slovní zásobu.

Chtěla bych poděkovat vedoucímu práce docentu Davidovi Uherovi za jeho cenné rady a připomínky při vypracování práce. Dále bych ráda poděkovala mé rodině, která mě v průběhu studia podporovala.

# Obsah

<b>OBSAH</b> .....	<b>5</b>
<b>ÚVOD</b> .....	<b>6</b>
<b>1. TEORIE</b> .....	<b>7</b>
1.1. ZÁKLADY KOREJSKÉ ABECEDY .....	9
<b>2. PROTOTYP UČEBNICE</b> .....	<b>12</b>
2.1. KAPITOLA 11 – 전화 [ČŎNHWA] – TELEFONOVÁNÍ .....	12
2.2. KAPITOLA 12 – 나이 [NAI] – VĚK .....	16
2.3. KAPITOLA 13 – 취미가 뭐예요? [ČCHŬMI-GA MWŎJEJO?] – JAKÝ JE TVŮJ KONÍČEK? .....	20
2.4. KAPITOLA 14 – 쇼핑 [SJOPCHING] – NAKUPOVÁNÍ .....	23
2.5. KAPITOLA 15 – 식당 [SIKDANG] – RESTAURACE .....	27
2.6. KAPITOLA 16 – 의사에서 [ŬISA-ESO] – U LÉKAŘE .....	31
2.7. KAPITOLA 17 – 교통 [KJOTCHONG] – DOPRAVA .....	35
2.8. KAPITOLA 18 – 우체국에서 [UČHEGUG-ESŎ] – NA POŠTĚ.....	39
2.9. KAPITOLA 19 – 예약 [JEJAK] – REZERVACE.....	43
2.10. KAPITOLA 20 – 은행에서 [ŬNHÄNG-ESŎ] – V BANCE .....	47
<b>3. ANALÝZA</b> .....	<b>50</b>
3.1. ANALÝZA 1. LEKCE .....	51
3.2. ANALÝZA 2. LEKCE .....	51
3.3. ANALÝZA 3. LEKCE .....	52
3.4. ANALÝZA 4. LEKCE .....	53
3.5. ANALÝZA 5. LEKCE .....	54
3.6. ANALÝZA 6. LEKCE .....	54
3.7. ANALÝZA 7. LEKCE .....	55
3.8. ANALÝZA 8. LEKCE.....	56
3.9. ANALÝZA 9. LEKCE .....	56
3.10. ANALÝZA 10. LEKCE .....	57
<b>4. ZÁVĚR</b> .....	<b>58</b>
<b>5. RESUMÉ</b> .....	<b>59</b>
<b>6. SEZNAM LITERATURY</b> .....	<b>60</b>

## Úvod

Vlivem rostoucí popularity korejské kultury roste i zájem o studium korejského jazyka. Na českém trhu se sice učebnice korejského jazyka vyskytují, je jich však stále nedostatek a jsou často poměrně neaktuální. Z tohoto důvodu je cílem této bakalářské práce vytvořit prototyp deseti lekcí učebnice korejské konverzace. Přestože se jedná o navazující lekce, konkrétně lekce 11-20, učebnice je stále určena pro studenty, kteří se studiem korejského jazyka začínají a nejsou na úrovni pokročilého mluvčího.

Bakalářská práce se dělí na tři kapitoly, které se dále adekvátně člení na podkapitoly.

První je kapitola teoretická, dělena na dvě části. Jako první je uvedeno představení praktické části práce. Zaměřím se zde na popis struktury lekcí, vysvětlení jednotlivých cvičení a také na samotnou funkci prototypu. Druhá část této kapitoly obsahuje vysvětlení základů korejské abecedy.

Následuje praktická část obsahující samotný prototyp učebnice. Nachází se zde deset lekcí, které jsou tvořeny konverzační částí představující základní text jednotlivých kapitol. Lekce dále obsahují slovní zásobu, vysvětlení gramatiky a cvičební úlohy. Účelem praktické části bakalářské práce je připravit čtenáře na zvládnutí každodenních situací.

Bakalářskou práci zakončuje analýza. Jedná se o část, která má za úkol podrobně popsat tvorbu jednotlivých kapitol korpusu učebnice, problémy, které při tvorbě nastaly, a vysvětlit změny, které byly vůči předloze učiněny.

# 1. Teorie

Učebnice jsou základní učební pomůckou, které slouží jako materiální vyjádření didaktických prostředků, tj. učiva a metod.<sup>1</sup> Jsou využívány na všech stupních vzdělávání a mají významnou funkci jak pro žáka, tak pro vyučující, kteří se při výkonu práce opírají především o učebnici.

Při tvorbě učebnic je důležité určit a dodržet náročnost obsahu, ať jde o texty nebo cvičení. Je nutné vymezit pro jakou cílovou skupinu je učebnice určena. Vzhledem k věku a předchozímu vzdělání studentů by pak učebnice měla obsahovat odborné pojmy, nebo jejich výskyt minimalizovat, aby nedocházelo k přetížení studentů hustotou odborných informací.<sup>2</sup>

## Představení učebnice

Prototyp učebnice byl zpracován jako doplňující materiál, který se zaměřuje na procvičení konverzace korejského jazyka. I přestože učebnice obsahuje gramatickou část a slovní zásobu, nelze říct, že by tyto části mohly nahradit plnohodnotnou učebnici gramatiky nebo slovníky. Doplnění těchto částí mělo za cíl najít optimální kompromis mezi dvěma tendencemi, které se vyskytují při tvorbě učebnic, tedy tendence k suplování jiných učebních pomůcek a tendence k jejich minimalizaci.<sup>3</sup>

Prototyp byl zpracován na základě „Učebnice čínské konverzace“ autorů Uher, Vykoukal a Xuemin.<sup>4</sup> Tato učebnice mi sloužila jako vzor a inspirovala jsem se jí v mnoha směrech. Inspirovala jsem se tématy lekcí, které jsem dle mého uvážení pozměnila či změnila úplně, což je podrobněji uvedeno v analýze učebnice. Vzorem mi byla také pro označení dialogů, kde jsou aktéři označeni písmeny, jak tomu bylo v předloze. Předloha mi pomohla také u tvorby praktických cvičení. Cvičení „reagujte“ a „přeložte“ jsou založeny na stejném principu, cvičení „doplňte“ bylo pozměněno, aby

---

<sup>1</sup> CHODĚRA, Radomír. *Didaktika cizích jazyků: úvod do vědního oboru*. Vyd. 2. Praha: Academia, 2013.

<sup>2</sup> MAŇÁK, Josef a Dušan KLAPKO, ed. *Učebnice pod lupou*. Brno: Paido, 2006. Pedagogický výzkum v teorii a praxi.

<sup>3</sup> CHODĚRA, Radomír. *Didaktika cizích jazyků: úvod do vědního oboru*. Vyd. 2. Praha: Academia, 2013.

<sup>4</sup> UHER, David, et al. *Učebnice čínské konverzace*. Praha: Leda, 2007

sloužilo k procvičení gramatiky. Doplněno bylo cvičení „procvičení ve dvojici“ zatímco cvičení „doplňte“, které se nachází v předloze, bylo odebráno.

Prototyp učebnice je rozdělen na deset lekcí, členěných na tematické okruhy. Na začátku každé lekce, vyjma lekce první, je krátké opakování předchozí lekce formou dialogu, které pomůže studentům upevnit naučené znalosti. Toto cvičení bylo do struktury učebnice doplněno na základě zásady trvalosti osvojení.<sup>5</sup>

Hlavní částí každé lekce je konverzace tvořena jedním nebo dvěma dialogy. Dialogy se odehrávají v situaci, která představuje každodenní realitu, s cílem dosáhnout co největší autentičnosti.<sup>6</sup> Konverzace je doplněna o poznámky pod čarou, kde jsou uvedeny doslovné překlady některých vět nebo stručné vysvětlení gramatiky, která dosud nebyla v prototypu použita.

Následující slovní zásoba obsahuje především jevy obsažené v předchozí konverzaci. Další rozšíření slovní zásoby bylo provedeno především za účelem využití při obměně situací k procvičování jednotlivých lekcí. Doplnující slovní zásoba byla vybrána se snahou dosáhnout co největší účelnosti pro dané téma.

V každé lekci se nachází gramatika, která byla vysvětlena podrobněji než v poznámkách pod čarou. Následují dva příklady užití gramatického jevu společně s transkripcí a překladem.

## Doplňte

První část praktické lekce je cvičení „doplňte“. Cvičení obsahuje tři věty, do kterých je nutno doplnit předchozí gramatiku. Cílem cvičení je ověřit, zda student správně pochopil význam gramatických jevů. Vzhledem k charakteru některých vybraných gramatik, například gramatika 보다 [poda], neobsahuje cvičení překlady uvedených vět. Finální významy vět tak nejsou určeny a student má příležitost uplatnit svou tvořivost.

---

<sup>5</sup> HENDRICH, Josef et al. *Didaktika cizích jazyků*. Praha: SPN, 1988

<sup>6</sup> JANÍKOVÁ, Věra. *Výuka cizích jazyků*. Praha: Grada, 2011



## Reagujte

Cvičení obsahuje čtyři věty, které byly dříve uvedeny v konverzační části a které mají procvičit studentovu schopnost reagovat v dané situaci. V některých případech se jedná o fráze, na které je možno odpovědět různými způsoby.

## Přeložte

Tato část se dělí na dva sloupce obsahující čtyři věty, kdy věty uvedené v pravém sloupci jsou psané česky a věty v levém sloupci korejsky. Účelem cvičení je ověřit studentovo porozumění příkladové konverzace.

## Procvičení ve dvojici

Stejně jako opakování na začátku lekcí poslouží toto cvičení k upevnění nově nabytých znalostí a k udržení studentovy pozornosti v průběhu lekce. Je však nutné, aby při cvičení student nevyužíval pouze věty z příkladové konverzace, ale použil i další uvedenou slovní zásobu, která se v lekcích nachází právě k tomuto účelu. I tyto nepatrné změny zabrání mechanickému učení a zároveň poslouží k uplatnění studentovy kreativity a jedinečnosti.<sup>7</sup>

### 1.1. Základy korejské abecedy

V teoretické části této bakalářské práce je používána korejská hlásková abeceda zvaná hangül (한글). V této podkapitole bude uvedeno stručné shrnutí jejích základů. Zároveň tato podkapitola poslouží pro představení použité transkripce, kterou je česká vědecká transkripce.

Samohlásky: ㅏ a, ㅑ ja, ㅓ ǒ, ㅕ jǒ, ㅗ o, ㅛ jo, ㅜ u, ㅠ ju, ㅡ ů, ㅣ i

V korejštině existují tzv. jotované samohlásky. Jedná se o samohlásky, jejichž grafémy byly odvozeny od základní řady samohláskových písmen přidáním čárky.

---

<sup>7</sup> LOJOVÁ, Gabriela a Kateřina VLČKOVÁ. *Styly a strategie učení ve výuce cizích jazyků*. Praha: Portál, 2011.

Kromě základních grafémů pro samohlásky existuje i další řady písmem vzniklé skládáním.

Přidáním | i: ㅏ ä (ㅏ + ㅣ), ㅑ e (ㅑ + ㅣ), ㅓ ö (ㅓ + ㅣ), ㅕ ü (ㅕ + ㅣ), ㅗ üi (ㅗ + ㅣ)

Dvojhlásky: ㅑ wa (ㅓ + ㅑ), ㅑ wö (ㅓ + ㅑ), ㅑ wä (ㅓ + ㅑ), ㅑ we (ㅓ + ㅑ)

Souhlásky: ㅋ k/g, ㄴ n, ㄷ t/d, ㄹ l/r, ㅁ m, ㅂ p/b, ㅅ s,

ㅇ ng, ㅈ č, ㅊ čch, ㅋ kch, ㅌ tch, ㅍ pch, ㅎ h

U některých souhlásek záleží jejich přepis i výslovnost na postavení ve slovu, na předchozí nebo následující hlásce.

I zde existují odvozené řady souhlásek. První řada tzv. intenzivních souhlásek vznikla zdvojením některých grafémů:

ㅊㅊ kk, ㅌㅌ tt, ㅍㅍ pp, ㅍㅍ ss, ㅈㅈ čč.

Druhou odvozenou řadou u souhlásek jsou spřežky, které jsou vytvořeny složením dvou odlišných souhláskových grafémů a které se vyskytují vždy na konci slabiky:

ㅊㅅ ks, ㅌㅑ lk, ㄴㅈ nč, ㄴㅎ lh, ㄹㅅ ls, ㄹㅌ ltch, ㄹㅎ lh, ㄹㅑ lp, ㄹㅁ lm, ㅅㅅ ps, ㅅㅑ lpch

Skládání hlásek do slabik se u korejského písma liší od latinky. Zatímco v latince se hlásky skládají lineárně za sebe, korejské grafémy se skládají do slabičných uskupení, které má podobu pomyslného čtverce.

Slabičné uskupení se skládá z iniciálu – náslovné hlásky, mediálu – střední hlásky a v některých případech i z finálu – třetí, konečné hlásky. Platí pravidlo, že Iniciála musí být vždy souhláska. V případě, kdy by slabičné uskupení začínalo samohláskou, je před tuto samohlásku postaven grafém ㅇ, který se v tomto případě nevyslovuje. Mediála se píše buďto pod iniciálu v případě, že se jedná o grafém mediálu s osou vodorovnou, nebo

za iniciálu, pokud je osa grafému svislá. Vyskytuje-li se ve slabičném uskupení finála, je psána vždy pod mediálu. .<sup>8</sup>

Končí-li slabičné uskupení finálou, která se vyslovuje jinak než jako morfém, kterým je napsána, je uvedena podle pravidel transkripce tak, jak je vyslovována. V případě, že je za koncovou slabikou takového charakteru přidána například nominativní koncovka 0| , přepis bude v této bakalářské práci odpovídat výslovnosti.

---

<sup>8</sup> PUCEK, Vladimír. *Gramatika korejského jazyka*. Praha: Karolinum, 2005

## 2. Prototyp učebnice

### 2.1. Kapitola 11 – 전화 [čõnhwa] – Telefonování

#### Konverzace

- A: 여보세요?  
[jõbosejo?]
- Prosím?
- B: 여보세요. 박 민호 집이지요?  
[jõbosejo. Pak Min-ho čibičijo?]
- Haló? Dovolal jsem se k Pak Min-hovi?
- A: 네, 실례지만 누구세요?  
[ne, sillječiman nugusejo?]
- Ano, kdo volá?<sup>9</sup>
- B: 저는 민호의<sup>10</sup> 회사 동료 이지훈예요.  
[čõ-nũn min-ho-ũi hõsa tongnjo I Či-hunjejo.]
- Jsem Min-hův spolupracovník I Ji-hun.
- 민호가 있어요?  
[min-ho-ga issõjo?]
- Je tam Min-ho?
- A: 지금 자고 있어요.<sup>11</sup>  
[čigũm čago issõjo.]
- On právě teď spí.
- 나중에<sup>12</sup> 다시 전화하세요.  
[načung-e dasi čõnhwahasejo.]
- Zavolejte znovu později.
- B: 네, 알겠어요.  
[ne, algessõjo.]
- Aha, chápu.
- 안녕히 계세요.  
[annjõngghi kjesejo.]
- Nashledanou.<sup>13</sup>

---

9 Doslovný překlad (dále jako dosl.) omluvte mě, kdo je to?

10 -의 [ũi] – přidává se za podstatné jméno a vytváří z něj přivlastňovací přídavné jméno. (*Active Korean 2*, TWOPONDS Co., 2007: str.134)

11 -고 있다 [ko itta] – přidáním za sloveso vyjadřuje činnost, která právě teď probíhá. (*Active Korean 1*, TWOPONDS Co., 2006: str.65)

12 -에 [e]– partikule vyjadřující českou předložku v, do (např. 일요일에 [irjoir-e]– v neděli) (PUCEK, Vladimír. *Gramatika korejského jazyka*. Praha: Karolinum, 2005: str. 67)

13 Dosl. dobře zůstaňte

C: 여보세요?                                    Prosím?  
[jōbosejo?]

D: 안녕하세요. 하나 씨<sup>14</sup> 좀 바꿔 주세요.<sup>15</sup> Dobrý den, mohu mluvit s Hanou?<sup>16</sup>  
[annjōnghasejo. Hana ssi čom pakkwō čusejo.]

C: 네, 잠깐만<sup>17</sup> 기다리세요.                                    Ano, počkejte chvílku.  
[ne, čamkkanman kidarisejo.]

### Slovní zásoba

끝다 [kkūnta] – ukončit (hovor); 나중 [najung] – později; 다시 [tasi] – znovu; 동료 [dongrjo] – kolega; 바꾸다 [pakkuda] – vyměnit; 받다 [patta] – přijmout; 영상 통화 [jōngsang tchonghwa] – videohovor; 전화 번호 [čōnhwa pōnho] – telefonní číslo; 전화하다 [čōnhwahada] – zavolat; 집 [čip] – dům; 친구 [čchingu] – kamarád; 회사 [hōsa] – společnost, firma; 휴대폰 [hjudäpchon] – mobilní telefon

### Gramatika – (이)지요? [(i)čijo?]

Gramatika 지요 se používá pro potvrzení zmiňované skutečnosti nebo v případě, kdy je daná skutečnost známa všem přítomným.<sup>18</sup>

Tvar 이지요 použijeme jen u podstatného jména končícího na souhlásku.

---

<sup>14</sup> 씨 [ssi] – zdvořilé oslovení (pan, paní, slečna)

<sup>15</sup> Sloveso + (으)세요 [(i)sejo] – používá se při zdvořilém vyjádření žádosti nebo návrhu (*Active Korean I*, TWOPONDS Co., 2006: str.142)

<sup>16</sup> Dosl. asi vyměňte se prosím s Hanou.

<sup>17</sup> -만 [man] – částice vyjadřující omezení (jen, pouze) (PUCEK, Vladimír. *Gramatika korejského jazyka*. Praha: Karolinum, 2005: str. 218)

<sup>18</sup> *Active Korean I*, TWOPONDS Co., 2006: str.65

Tvar 지요 použijeme u podstatných jmen končících na samohlásku nebo připojením za kmen akčních a deskriptivních sloves.

지요 se vyslovuje téměř jako 죠 [čjo] a někdy ji takto můžeme vidět i napsanou.

#### Příklad

민호는 지금 자지요?  
[min-ho-nŭn čigŭm čačijo?]

Min-ho právě spí, že ano?

오늘은 민호의 생일이지요?  
[onŭr-ŭn min-ho-ŭi sāngiričijo?]

Min-ho má dnes narozeniny, že ano?

#### Doplňte gramatiku

1. 한국어를 (공부하다)  
[hangugo-rŭl (kongbuhada)]
2. 이 배우 정말 (예쁘다)  
[i bŭu čŏngmal (jeppŭda)]
3. 내일 직장에 (가다)  
[nŕil čikčang-e (kada)]

#### Reagujte

1. 여보세요?
2. 실례지만 누구세요?
3. 나중에 다시 전화하세요.
4. 민호 씨 좀 바꿔 주세요.

## Přeložte

- |                         |               |
|-------------------------|---------------|
| 1. Haló?                | 1. 안녕하세요.     |
| 2. Kdo volá?            | 2. 지훈이 있어요?   |
| 3. Můžu mluvit s Hanou? | 3. 잠깐만 기다리세요. |
| 4. Počkejte chvíli.     | 4. 안녕히 계세요.   |

## Procvičení ve dvojici

Sehrajte s partnerem telefonní hovor, využijte co nejvíce zmíněných výrazů a frází. Následně si vyměňte role a obměňte situaci.

## 2.2. Kapitola 12 – 나이 [nai] – Věk

Opakování minulé lekce: procvičte si s partnerem telefonát a gramatiku 지요.

### Konverzace

- |  |  |
|--|--|
| A: 선생님, 나이가 어떻게 되세요?<br>[sönsängnim, nai-ga öttöke dösejo?]    | Pane učíteli, kolik je vám let?                |
| B: 한국 나이로 마흔다섯 살이에요.<br>[hangug nai-ro mahündasöt sariejo.]    | Je mi 45 let. <sup>19</sup>                    |
| A: 나이보다 어려보이시네요.<br>[naiboda öryöboisinejo.]                   | Vypadáte mladší, než jste.                     |
| 생일이 언제예요?<br>[sängir-i öncejejo?]                              | Kdy máte narozeniny?                           |
| B: 다음 주예요.<br>[taŭm ču-ejo.]                                   | Příští týden.                                  |
| <hr/>  |  |
| C: 오늘은 제 생일이예요.<br>[onŭr-ŭn če sängiriejo]                     | Dnes mám narozeniny.                           |
| D: 축하해요! 몇 살이에요?<br>[čchukhahäjo! Mjöt sariejo?]               | Všechno nejlepší! Kolik ti je?                 |
| C: 스물여섯 살이에요. 사라는요?<br>[sŭmuljösöt sariejo. Sara-nŭnjo?]       | Mám 26 let. Kolik je tobě, Sáro? <sup>20</sup> |
| D: 저도! <sup>21</sup> 우리는 동갑이에요.<br>[čödo! uri-nŭn tonggabiejo] | Mně taky! Jsme stejně staré.                   |

<sup>19</sup> Dosl. v korejských letech je mi 45. V Koreji se při udávání věku zahrnuje i devět měsíců, kdy bylo dítě stále nenarozené.

<sup>20</sup> Dosl. asi a Sáře?

<sup>21</sup> - 도 [to] – přiřazující částice znamenající i, také, rovněž (PUCEK, Vladimír. *Gramatika korejského jazyka*. Praha: Karolinum, 2005: str. 68)



## Číslovky<sup>22</sup>

하나 [ <i>hana</i> ] – jedna	열 [ <i>jŏl</i> ] – deset
둘 [ <i>tu</i> ] – dva	스물 [ <i>sŭmul</i> ] – dvacet
셋 [ <i>set</i> ] – tři	서른 [ <i>sŏrŭn</i> ] – třicet
넷 [ <i>net</i> ] – čtyři	마흔 [ <i>mahŭn</i> ] – čtyřicet
다섯 [ <i>tasŏt</i> ] – pět	쉰 [ <i>sŭn</i> ] – padesát
여섯 [ <i>jŏsŏt</i> ] – šest	예순 [ <i>jesun</i> ] – šedesát
일곱 [ <i>ilgop</i> ] – sedm	일흔 [ <i>irhŭn</i> ] – sedmdesát
여덟 [ <i>jŏdŏl</i> ] – osm	여든 [ <i>jŏdŭn</i> ] – osmdesát
아홉 [ <i>ahop</i> ] – devět	아흔 [ <i>ahŭn</i> ] – devadesát

## Slovní zásoba

나이 [*nai*] – věk; 동갑 [*tonggap*] – být stejného věku; 생일 [*sŏngil*] – narozeniny;  
선생님 [*sŏnsŏngnim*] – učitel; 아가씨 [*agassi*] – slečna; 아버지 [*abŏčŏ*] – otec;  
아저씨 [*ačŏssi*] – starší muž; 아주머니 [*ačumŏni*] – starší žena; 어머니 [*ŏmŏni*] –  
matka; 연세 [*jŏnse*] – věk zdvořile; 학생 [*haksŏng*] – žák

---

<sup>22</sup> V korejštině se využívají dvě řady číslovek. Zde jsou uvedeny původní korejské číslovky, kterými se vyjadřuje věk, celé hodiny.

## Gramatika – 보다 [poda] – než, ve srovnání s

Gramatika 보다 se používá při porovnání dvou věcí. Pojí se k podstatnému jménu, ke kterému je něco přirovnáváno. Tato gramatika se často používá ve spojení s příslovcem 더 [tō] znamenající více.<sup>23</sup>

### Příklad

오늘은 어제보다 더워요.  
[onūr-ūn očeboda tōwōjo.]

Dnes je tepleji než včera.

저는 고양이보다 개를 더 좋아요.  
[čō-nūn kojangiboda kǎ-rūl tō čojajo.]

Psy mám raději než kočky.

### Doplňte gramatiku

1. 저/어머니 키가 더 커요.  
[čō/ōmōni kchi-ga tō kchōjo.]
2. 어제/오늘 행복해요.  
[ōče/onūl hāngbokhājo.]
3. 라면/밥 더 맛있어요.  
[ramjōn/pap tō masissōjo.]

### Reagujte

1. 몇 살이에요?
2. 연세가 어떻게 되세요?
3. 생일이 언제예요?
4. 오늘은 제 생일이예요.

---

<sup>23</sup> PUCEK, Vladimír. *Gramatika korejského jazyka*. Praha: Karolinum, 2005: str. 375

## Přeložte

- |                                    |                 |
|------------------------------------|-----------------|
| 1. Kolik ti je let?                | 1. 연세가 어떻게 되세요? |
| 2. Kdy máš narozeniny?             | 2. 우리는 동갑이에요.   |
| 3. Mám 30 let.                     | 3. 축하해요!        |
| 4. Všechno nejlepší k narozeninám. | 4. 저는 서른 살이에요.  |

## Procvičení ve dvojici

Sehrajte s partnerem rozhovor, ve kterém se zeptejte na jeho věk, věk jeho rodičů nebo blízkých. Využijte co nejvíce zmíněné slovní zásoby.

### 2.3. Kapitola 13 – 취미가 뭐예요? [čchümi-ga mwŏjejo?] – Jaký je tvůj koníček?

Opakování minulé lekce: Zopakujte si s partnerem číslovky a gramatiku z minulé lekce.

#### Konverzace

- A: 미나 씨는 취미가 뭐예요?  
[mi-na ssi-nŭn čchümi-ga mwŏjejo?]                      Mi-no, jaké jsou tvé koníčky?
- B: 제 취미는 영화 보기예요.  
[če čchümi-nŭn jŏnghwa pogijejŏ.]                      Mým koníčkem je sledování filmů.
- A: 어떤 장르의 영화를 좋아해요?  
[ŏttŏn čangnŭ-ŭi jŏnghwa-rŭl čoahäjo?]                      Jaký žánr filmu máš ráda?
- B: 공포 영화를 좋아해요. 예준 씨는요?                      Mám ráda horory. A ty Je-čune?  
[kongpcho jŏnghwa-rŭl čoahäjo. Je-čun ssi-nŭnjo?]
- A: 저는 액션 영화를 가장 좋아하지만<sup>24</sup>                      Nejraději mám akční filmy  
[čŏ-nŭn äksjŏn jŏnghwa-rŭl kačang čoahačiman]
- 공포 영화도 좋아해요.                      ale horory mám také v oblíbenosti.  
[kongpcho jŏnghwado čoahäjo.]
- C: 뭐 하는 것을 좋아해요?                      Co rád děláš?  
[mwŏ hanŭn kŏs-ŭl čoahäjo?]
- D: 시간이 있을 때<sup>25</sup> 축구 하는 것을 좋아해요. Pokud mám čas, rád hraji fotbal.  
[sigan-i issŭl ttä čchukku hanŭn kŏs-ŭl čoahäjo.]

---

<sup>24</sup> - 지만 [čiman] – připojuje se ke kořenu sloves pro spojení dvou vět, které mají odlišný nebo opačný význam. (Active Korean 1, TWOPONDS Co., 2006: str.147)

<sup>25</sup> - (으)ㄹ 때 [(ŭ)l ttä] – připojuje se ke kořenu sloves a uvozuje větu časovou. (když, pokud) (PUCEK, Vladimír. Gramatika korejského jazyka. Praha: Karolinum, 2005: str. 235)

## Slovní zásoba

가장 [kačang] – nejvíce; 공포 영화 [kongpcho jöngghwa] – horor; 낚시 [naksi] – rybaření; 독서하다 [toksöhada] – číst; 수영 [sujöng] – plavání; 액션 영화 [äksjön jöngghwa] – akční film; 영화 [jöngghwa] – film; 요리하다 [jorihada] – vařit; 운동하다 [undonghada] – cvičit; 운전하다 [unčönhada] – řídit; 재미있다 [čämiitta] – zajímavé, zábavné; 축구 [čchukku] – fotbal; 취미 [čchümi] – koníček, hobby; 캠핑 [kchämpching] – stanování; 하키 [hakchi] – hokej

## Gramatika –기 [ki] a –는 것 [nün köt] – Odvození podstatných jmen

V korejštině můžeme od sloves odvodit podstatná jména několika způsoby. V konverzaci byl k odvození použit sufix –기 a konstrukce –는 것. Gramatiky se pojí za kořen akčních i deskriptivních sloves.

Můžeme se setkat se zkráceným tvarem –는 거, který se v mluvené řeči používá častěji než původní tvar –는 것.<sup>26</sup>

### Příklad

기타 치는 것을 좋아해요.  
[kitcha čchinün kös-ül čoahäjo.]

Mám rád hraní na kytaru.

차를 운전하기 어려워요.  
[čcha-rül unčönhagi öřjöwöjo.]

Řídit auto je obtížné.

---

<sup>26</sup> Active Korean 3, TWOPONDS Co., 2008: str.143

## Doplňte gramatiku

1. 아침 일찍 (일어나다) 힘들어요.  
[ačchim ilččik (irónada) himdūrōjo.]
2. 밤에 혼자 (걷다) 위험해요.  
[Pam-e honča (kōtta) ühōmhäjo.]
3. 한국어를 (공부하다) 정말 재미있어요.  
[hangugō-rül (kongbuhada) čōngmal čämiissōjo.]

## Reagujte

1. 취미가 뭐예요?
2. 뭐 하는 것을 좋아해요?
3. 액션 영화를 가장 좋아하지만...
4. 어떤 장르의 영화를 좋아해요?

## Přeložte

- |                                     |                     |
|-------------------------------------|---------------------|
| 1. Co rád děláš?                    | 1. 공포 영화도 좋아해요.     |
| 2. Pokud mám čas, rád hraji fotbal. | 2. 제 취미는 영화 보기에요.   |
| 3. Jaké jsou tvé koníčky?           | 3. 어떤 장르의 영화를 좋아해요? |
| 4. Jaký žánr filmu máš ráda?        | 4. 뭐 하는 것을 좋아해요?    |

## Procvičení ve dvojici

Zeptejte se partnera, co rád dělá ve volném čase. Použijte co nejvíce slovní zásoby a procvičte novou gramatiku.

## 2.4. Kapitola 14 – 쇼핑 [sjopching] – Nakupování

Opakování minulé lekce: Zeptejte se partnera na jeho koníčky. Při rozhovoru použijte gramatiku z minulé lekce.

### Konverzace

- A: 어서 오세요, 뭘 찾으세요?  
[ősö osejo, mwöl čhačusejo?]
- B: 긴 원피스를 사고 싶어요.<sup>27</sup>  
[kin wönpchisũ-rül sago sipchöjo.]
- A: 이 보라색 원피스는 어때요?  
[i porasäk wönpchisũ-nũn öttäjo?]
- 아주 유행하고<sup>28</sup> 편해요.  
[aču juhänghago pchjönhäjo.]
- B: 다른 색이 있어요?  
[tarũn säg-i issöjo?]
- A: 네, 검은색도 있어요.  
[ne, kõmũnsäкто issöjo.]
- B: 그럼 검은색으로<sup>29</sup> 하나 주세요.<sup>30</sup>  
[küröm kõmũnsäg-ũro hana čusejo.]
- 
- C: 이 바지는 더 큰 사이즈 있어요?  
[i pači-nũn tö kchũn saičũ issöjo?]

<sup>27</sup> - 고 싶다 [ko sipta]– pojí se za kořen slovesa a značí, že akci chceme vykonat. (가고 싶어요 [kago sipöjo] – chci jít) (Active Korean 2, TWOPONDS, 2007: str.140)

<sup>28</sup> - 고 [ko]– spojovací koncovka

<sup>29</sup> - (으)로 [(ũ)ro]- koncovka pro vyjádření prostředku, nástroje, směru pohybu, materiálu, barvy apod. (PUCEK, Vladimír. *Gramatika korejského jazyka*. Praha: Karolinum, 2005: str. 211)

<sup>30</sup> - 주세요 [čusejo] – používá se při vyjádření žádosti (Active Korean 1, TWOPONDS, 2006:str.52)

D: 네, 한번 입어 보세요.  
[ne, hanbŏn ibŏ posejo.]

Ano, vyzkoušejte si je.

C: 이 사이즈는 딱 맞아요  
[i saičŭ-nŭn ttak mačajo.]

Tato velikost mi skvěle sedí.

### Slovní zásoba

길다 [kilda] – dlouhý; 그럼 [kŭrŏm] – v tom případě, potom; 다른 [tarŭn] – jiný, odlišný; 맞다 [matda] – správný; 모자 [moča] – čepice; 바지 [pači] – kalhoty; 비싸다 [pissada] – drahé; 사다 [sada] – koupit; 사이즈 [saičŭ] – velikost; 색 [säk] – barva; 셔츠 [sjŏčchŭ] – košile; 신발 [sinbal] – boty; 싶다 [sipta] – chtít; 원피스 [wŏnpchisŭ] – šaty; 유행하다 [juhänghada] – být v módě; 찾다 [čchatta] – hledat; 크다 [kchŭda] – velký, objemný; 편하다 [pchjŏnhada] – pohodlný

갈색 [kalsäk] – hnědá; 검은색 [kŏmŭnsäk] – černá; 노란색 [noransäk] – žlutá; 빨간색 [ppalgansäk] – červená; 주황색 [čuhwangsäk] – oranžová; 초록색 [čchoroksäk] – zelená; 파란색 [pcharansäk] – modrá; 하얀색 [hajansäk] – bílá

### Gramatika –ㄴ/–은 [n/ŭn] – vyjádření přídavného jména

Přidáním participia –ㄴ/–은 k deskriptivnímu slovesu vytvoříme přídavné jméno. Staví se vždy před slovo, které blíže určuje.

Pokud deskriptivní sloveso končí na samohlásku přidá se –ㄴ .

Pokud deskriptivní sloveso končí na souhlásku přidá se –은 .



Pokud deskriptivní sloveso končí tvarem 있다 nebo 없다 přidá se -는.<sup>31</sup>

#### Příklad

도윤은 예쁜 여자와 결혼했어요. Dojun si vzal hezkou ženu.  
[to-jun-ün jeppün jōča-wa kjōrhonhässōjo.]

어젯밤에 재미있는 책을 읽었어요. Včera večer jsem četl zajímavou knihu.  
[ōčetpam-e čämiinnün čchäg-ül ilgössōjo.]

#### Doplňte gramatiku

1. 그녀는 (비싸다) 옷을 입고 있었어요.  
[kŭnjō-nŭn (pissada) os-ül ipko issössōjo.]
2. 다음에 (착하다) 남자를 만나고 싶어요.  
[taŭm-e (čchakhada) namča-rŭl mannago sipōjo.]
3. 좀 더 (편하다) 시간에 다시 전화하세요.  
[čom tō (pchjōnhada) sigan-e tasi čōnhwahasejo.]

#### Reagujte

1. 어서 오세요, 뭘 찾으세요?
2. 다른 색이 있어요?
3. 이 보라색 원피스는 어때요?
4. 이 바지는 더 큰 사이즈 있어요?

---

<sup>31</sup> (Active Korean 2, TWOPONDS Co., 2007: str.145)

## Přeložte

- |                                  |                     |
|----------------------------------|---------------------|
| 1. Co třeba tyto fialové šaty?   | 1. 네, 한번 입어 보세요.    |
| 2. Máte je v jiné barvě?         | 2. 그럼 검은색으로 하나 주세요. |
| 3. Tato velikost mi skvěle sedí. | 3. 아주 유행하고 편해요.     |
| 4. Vítejte, co hledáte?          | 4. 긴 원피스를 사고 싶어요.   |

## Procvičení ve dvojici

Rozdělte si s partnerem role zákazníka a zaměstnance v obchodu a ved'te dialog, při kterém využijte co nejvíce slovní zásoby a novou gramatiku.

## 2.5. Kapitola 15 – 식당 [sikdang] – Restaurace

Opakování minulé lekce: Zopakujte si dialogy vedené při nakupování.

### Konverzace

- A: 어서 오세요, 몇 분이세요?  
[ǒsǒ osejo, mjǒt punisejo?]  
Vítejte. Pro kolik lidí chcete stůl?<sup>32</sup>
- B: 두 명이에요.  
[tu mjǒngiejo.]  
Pro dva.<sup>33</sup>
- A: 이 쪽으로 오세요.  
[i ččog-ūro osejo.]  
Tudy prosím.
- 뭐 드릴까요?  
[mwǒ tŭrilkkajo?]  
Co si dáte?
- B: 불고기 두 개하고<sup>34</sup> 맥주 한 병 주세요. 2 porce pulgogi a jedno pivo.  
[pulgogi tu kǎhago mǎkčŭ han pjǒng čusejo.]
- 잠시 후  
[čamsi hu]  
O chvíli později
- B: 여기요!<sup>35</sup>  
[jǒgijo!]  
Pardon!<sup>36</sup>

---

<sup>32</sup> Dosl. kolik vás je?

<sup>33</sup> Dosl. jsme dva

<sup>34</sup> –하고 [hago] – používá se při spojování dvou a více podstatných jmen. (PUCEK, Vladimír. *Gramatika korejského jazyka*. Praha: Karolinum, 2005: str. 329)

<sup>35</sup> 여기요/저기요 [jǒgijo/čǒgijo]– Jelikož jsou korejské restaurace často hlučné, používají se tyto výrazy na upoutání pozornosti, kdy zákazník zavolá na obsluhu. Nejedná se o neslušné chování, jak by se mohlo na první pohled zdát.

<sup>36</sup> Dosl. tady!

김치 좀 더 주세요.  
[Kimčchi čom tō čusejo.]

Dejte mi víc kimči.

A: 잠깐만 기다리세요.  
[čamkkanman kidarisejo.]

Hned to bude.

## Slovní zásoba

갈비 [kalbi] – krátká žebra v nasládlé omáčce; 김밥 [kimpap] – barevné rýžové závitky; 김치찌개 [kimčchiččigä] – dušené maso se zeleninou a kimči; 냉면 [nängmjön] – nudle v chladném hovězím vývaru; 떡볶이 [ttōkpokki] – rýžové koláče polité pikantní omáčkou; 라면 [ramjön] – instantní nudle; 맥주 [mäkčju] – pivo; 물 [mul] – voda; 불고기 [pulgogi] – tenké plátky masa marinované v sójové omáčce; 비빔밥 [pibimbap] – pikantní směs zeleniny, masa a vajec; 삼겹살 [samgjöpsal] – prorostlý vepřový bok; 삼계탕 [samgjetchang] – kuřecí polévka s ženšenem; 순대 [sundä] – klobásy plněné zeleninou a nudlemi; 콜라 [kcholla] – kola<sup>37</sup>

## Gramatika – jednotky množství

V korejštině existují desítky jednotek množství, které podle určitých znaků rozdělují počítané osoby a předměty do významových skupin.<sup>38</sup>

Mezi nejčastěji používané jednotky množství patří:

개 [kä] – obecně pro věci a předměty

병 [pjöng] – láhve

잔 [čan] – sklenice, šálky

---

<sup>37</sup> RICHMOND et. al. Korea. Praha: Svojtka & Co., 2014, str. 363

<sup>38</sup> PUCEK, Vladimír. *Gramatika korejského jazyka*. Praha: Karolinum, 2005: str. 276

분 [pun] – osoby (zdvořile)

권 [kwŏn] – knihy, časopisy

명 [mjŏng] – osoby

다발 [tabal] – svazek rostlin

마리 [mari] – zvířata, ptáci, ryby

컬레 [kchjŏlle] – pár (obuv...)

#### Пříklad

사과 한 개 주세요.

[sagwa han kŏ čusejo.]

Dejte mi prosím jedno jablko.

저는 가방에 책이 열 권 있어요.

[čŏ-nŭn kabang-e čchäg-i jŏl kwŏn issŏjo.]

Mám v tašce deset knih.

#### Doplňte gramatiku

1. 물 두 \_\_ 주세요.  
[mul tu \_\_ čusejo.]
2. 신발 한 \_\_ 샀어요.  
[sinbal han \_\_ sassŏjŏ.]
3. 저는 동생 세 \_\_ 있어요.  
[čŏ-nŭn tongsäng se \_\_ issŏjŏ.]

#### Reagujte

1. 어서 오세요.
2. 몇 분이세요?
3. 뭐 드릴까요?
4. 김치 좀 더 주세요.

## Přeložte

- |                                     |                |
|-------------------------------------|----------------|
| 1. Vítejte.                         | 1. 몇 분이세요?     |
| 2. Dám si pibimpap a sklenici vody. | 2. 여기요!        |
| 3. Pro kolik lidí chcete stůl?      | 3. 잠깐만 기다리세요.  |
| 4. Co si dáte?                      | 4. 김치 좀 더 주세요. |

## Procvičení ve dvojici

Rozdělte si s partnerem role hosta a číšníka a sehrajte dialog, ve kterém si objednáte jídlo. Následně si role vyměňte. Snažte se využít co nejvíce slovní zásoby.

## 2.6. Kapitola 16 – 의사에서 [ǔisa-eso] – U lékaře

Opakování minulé lekce: Zopakujte si s partnerem rozhovor v restauraci.

### Konverzace

- |   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| A: 안녕하세요.<br>[annjǒnghasejo.]                     | Dobrý den.                            |
| 어떻게 오셨습니까?<br>[ǔttǔkche osjǔtsǔmnikka?]           | Co vás sem přivádí?                   |
| B: 진료를 받고 싶습니다.<br>[čilljo-rǔl patko sipsǔmnida.] | Chci se nechat vyšetřit <sup>39</sup> |
| A: 진료 예약했습니까?<br>[čilljo jejakhǔtsǔmnikka?]       | Jste objednaný?                       |
| B: 네. 벌써 예약했습니다.<br>[ne. pǔlssǔ jejakhǔtsǔmnida]  | Ano, jsem. <sup>40</sup>              |
| C: 어디가 아프세요?<br>[ǔdi-ga apchǔsejo.]               | Kde vás to bolí?                      |
| A: 머리가 아파요.<br>[mǔri-ga apchajjo]                 | Bolí mě hlava                         |
| 그리고 기침을 많이 해요.<br>[kǔrigo kičchim-ǔl mani hǔjo.]  | a hodně kašlu.                        |
| C: 언제부터 아팠어요?<br>[ǔnčebutchǔ apchassǔjo?]         | Jak dlouho to trvá? <sup>41</sup>     |

---

<sup>39</sup> Dosl. chci podstoupit lékařskou péči.

<sup>40</sup> Dosl. již jsem objednaný.

<sup>41</sup> Dosl. odkdy vás to bolí?

B: 지난주부터요. [činančuputchōjo.]	Od minulého týden.
C: 감기에 걸렸어요. [kamgi-e kölljössōjo.]	Dostal jste chřipku.
물을 많이 마시고 쉬세요. [mur-ül mani masigo šüsejo.]	Pijte hodně vody a odpočívajte.

### Slovní zásoba

가슴 [kasūm] – hrud'; 귀 [kü] – ucho; 눈 [nun] – oko; 다리 [tari] – noha; 뒤 [tü] – záda; 머리 [mōri] – hlava, vlasy; 목 [mok] – krk; 몸 [mom] – tělo; 발 [pal] – chodidlo; 배 [pā] – břicho; 손 [son] – dlaň; 어깨 [ōkkā] – ramena; 입 [ip] – ústa; 코 [kcho] – nos; 팔 [pchal] – ruka; 허리 [hōri] – pás

간호사 [kanhosa] – zdravotní sestra; 감기 [kamgi] – chřipka; 건강검진 [könganggōmč'in] – zdravotní prohlídka; 걸리다 [köllida] – chytit (chřipku); 기침 [kičchim] – kašel;나다 [nada] – nastat; 다치다 [tačchida] – zranit se; 두통 [tutchong] – bolest hlavy; 병원 [pjōngwōn] – nemocnice; 복통 [poktchong] – bolest břicha; 열 [jöl] – horečka; 의사 [ūisa] – doktor/ka; 진료 [čilljo] – vyšetření, léčba

Gramatika – 합쇼체 [hapsjočche] – formální zdvořilý styl mluvy

Nejvyšší zdvořilostní stupeň se používá vůči respektovaným osobám. Tvoří se přidáním koncovky (스)브니다 ke kořenu slova akčních a deskriptivních sloves.



Pokud sloveso končí samohláskou nebo souhlásku ㄷ přidáme ke kořenu slova tvar ㄷ니다 [*mnida*]. Jedná-li se o sloveso končící na souhlásku použijeme tvar 습니다 [*sŭmnida*].<sup>42</sup>

Při vytváření otázky pouze nahradíme slabiku ㄷ [*da*] slabikou ㄱ [*kka*].

#### Příklad

이 약을 어떻게 복용합니까?      Jak mám užít tento lék?  
[*i jag-ŭl öttökche pogjonghamnika?*]

지난주부터 다리가 다쳤습니다.      Od minulého týdne mám zraněnou nohu.  
[*činančubutchö tari-ga tačchjötsŭmnida.*]

#### Doplňte gramatiku

1. 어제 무엇을 했어요?  
[*öče muös-ŭl hässöjo?*]
2. 의사님, 제 배가 아브다.  
[*ŭisanim, če pä-ga apchŭda.*]
3. 병원에 가고 있어요.  
[*pjöngwön-e kago issöjo.*]

#### Reagujte

1. 어떻게 오셨습니까?
2. 언제부터 아팠어요?
3. 진료 언제 받고 싶습니까?
4. 어디가 아프세요?

---

<sup>42</sup> PUCEK, Vladimír. *Gramatika korejského jazyka*. Praha: Karolinum, 2005: str. 84

## Přeložte

- |                                    |                   |
|------------------------------------|-------------------|
| 1. Dostal jste chřipku.            | 1. 배가 아프고 열이 났어요. |
| 2. Chci se nechat vyšetřit.        | 2. 언제부터 아팠어요?     |
| 5. Pijte hodně vody a odpočívejte. | 3. 어떻게 오셨습니까?     |
| 3. Kde vás to bolí?                | 4. 진료 예약했습니까?     |

## Procvičení ve dvojici

Sehrajte s partnerem situaci u lékaře. Jeden z vás bude doktor nebo zdravotní sestra a druhý pacient. V rozhovoru používejte různé příznaky a uvedenou gramatiku. Následně si role vyměňte.

## 2.7. Kapitola 17 – 교통 [kjočchong] – Doprava

Opakování minulé lekce: Ved'te s partnerem dialog, ve kterém použijte gramatiku z minulé lekce.

### Konverzace

A: 홍대에 가면<sup>43</sup> 몇 호선을 타야 돼요?      Jak se dostanu do Hongdae?<sup>44</sup>  
[hongdä-e kamjön mjöt hosön-ül tchaja twäjo?]

B: 육 번 버스를 타고      Musíš jet autobusem číslo 6  
[juk pön pösŭ-rül tchago]  
나중에 이 호선으로 갈아타야 돼요.<sup>45</sup>      a potom přestoupit na metro 2.  
[načung-e i hosön-ŭro karatchaja twäjo.]

A: 어디에서<sup>46</sup> 내려야 돼요?      Kde mám vystoupit?  
[ödi-esö närjöja twäjo]

B: 홍대입구역에서 내려야 돼요.      Ve stanici Univerzita Hongik.  
[hongdäipkujök-esö närjöja twäjo.]

A: 여기에서 얼마나 걸려요?      Jak dlouho trvá cesta?<sup>47</sup>  
[jögi-eso ölmana kölljöjo?]

B: 이십 분쯤 걸려요.      Přibližně 20 minut.  
[isip punččüm kölljöjo.]

A: 이제 알겠어요. 감사합니다.      Už je mi to jasné. Děkuji.  
[iče algessöjo. kamsahamnida.]

---

<sup>43</sup> – (으)면 [(ü) mjön] – podmiňovací koncovka znamenající jestliže, jestli, pokud. (PUCEK, Vladimír. *Gramatika korejského jazyka*. Praha: Karolinum, 2005: str. 360)

<sup>44</sup> Dosl. jestli jedu do Hongdae, jakou linkou musím jet?

<sup>45</sup> Dopravní prostředek –으로 갈아타다 [ŭro karatchada] – fráze, která se používá při přestupu na jiný dopravní prostředek. Pojí se k prostředku dopravy, na který se přestupuje. (*Active Korean 2*, TWOPONDS Co., 2007: str.34)

<sup>46</sup> –에서 [esö] – koncovka vyjadřující místo děje. (PUCEK, Vladimír. *Gramatika korejského jazyka*. Praha: Karolinum, 2005: str. 208)

<sup>47</sup> Dosl. jak dlouho to odtud trvá?

## Číslovky sinokorejské<sup>48</sup>

일 [il] – jedna	팔 [pchal] – osm
이 [i] – dva	구 [ku] – devět
삼 [sam] – tři	십 [sip] – deset
사 [sa] – čtyři	백 [päk] – sto
오 [o] – pět	천 [čchön] – tisíc
육 [juk] – šest	만 [man] – deset tisíc
칠 [čchil] – sedm	십만 [simman] – sto tisíc

## Slovní zásoba

갈아타다 [karatchada] – přestoupit; 공항 [konghang] – letiště; 기차 [kičcha] – vlak;  
내리다 [närida] – vystoupit; 배 [pä] – loď; 버스 [pösu] – autobus; 비행기 [pihänggi]  
– letadlo; 역 [jök] – stanice; 자동차 [čadongčcha] – automobil; 자전거 [čáčöngö] –  
jízdni kolo; 지하철 [čihačchöl] – metro; 타다 [tchada] – jezdit, nastoupit do; 택시  
[tchäksi] – taxi; 트램 [tchüräm] – tramvaj; 표 [pchjo] – jízdenka; 호선 [hosön] –  
linka metra

---

<sup>48</sup> Číslovky čínského původu; užívají se při vyjádření minut, sekund, měsíců apod.

## Gramatika 아 야/어 야 되다 [*a ja/ǒ ja töda*] – muset

Tato gramatika se používá, když chceme říct, že jsme zavázáni něco udělat nebo bychom něco udělat měli.

Pokud je poslední samohláska kořene slovesa ㅏ [*a*] nebo ㅓ [*o*] přidává se gramatika ve tvaru 아 야 되다 [*a ja töda*].

Pokud je poslední samohláska kořene slovesa jiná než zmíněné dva příklady užívá se tvar 어 야 되다 [*ǒ ja töda*].

V případě, že sloveso končí na 하다 [*hada*], vzniká přidáním gramatiky tvar 해야 되다 [*häja töda*].<sup>49</sup>

### Пříklad

오늘은 학교에 가야 돼요.  
[*onür-ün hakkjo-e kaja twäjo.*]

Dnes musím jít do školy.

건강하고 싶으면 운동해야 돼요.  
[*könganghago sipǔmjön undonghäja twäjo.*]

Pokud chceš být zdraví, musíš cvičit.

### Doplňte gramatiku

1. 똑똑하고 싶으면 많이 (읽다).  
[*ttokttokhago sipǔmjön mani (ikta).*]
2. 공항에 가면 택시를 (타다).  
[*konghang-e kamjön tchäksi-rül (tchada).*]
3. 저는 열심히 (공부하다).  
[*čö-nün jölsimhi (kongbuhada).*]

---

<sup>49</sup> *Active Korean 2*, TWOPONDS Co., 2007: str.136

## Reagujte

1. 어디에서 내려야 돼요?
2. 여기에서 얼마나 걸려요?
3. 공항에 어떻게 가요?
4. 어디에서 갈아타야 돼요?

## Preložte

- |                                   |                 |
|-----------------------------------|-----------------|
| 1. Jak se dostanu na letiště?     | 1. 이제 알겠어요.     |
| 2. Musíš nastoupit na linku 4.    | 2. 육 번 버스를 타요.  |
| 3. Cesta trvá Přibližně 20 minut. | 3. 어디에서 내려야 돼요? |
| 4. Jak dlouho trvá cesta?         | 4. 몇 호선을 타야 돼요? |

## Procvičení ve dvojicích

Zeptejte se partnera, jak se můžete dostat na letiště, na poštu apod. Využijte novou gramatiku a co nejvíce slovní zásoby. Následně si vyměňte role.

## 2.8. Kapitola 18 – 우체국에서 [učhegug-esǒ] – na poště

Opakování minulé lekce: Zopakujte si, jak se dostat na letiště.

### Konverzace

- A: 소포를 보내고 싶어요.  
[sopcho-rŭl ponägo sipchojo.] Chci poslat balík.
- B: 어디로 보낼 거예요?  
[ǒdi-ro ponäl köjejo?] Kam ho chcete poslat?<sup>50</sup>
- A: 체코로 보낼 거예요.  
[čhekcho-ro ponäl köjejo.] Do České republiky.
- B: 내용물이 뭐예요?  
[näjongmur-i mwöjejo?] Co je uvnitř?<sup>51</sup>
- A: 도자기하고 옷이에요.  
[točagihago osiejo.] Keramika a oblečení.
- 배송 기간은 얼마나 걸려요?  
[päsong gigan-ün ölmana kölljöjo?] Jaká je dodací lhůta?
- B: 비행기로 보내면 이주일 걸려요.  
[pihängi-ro ponämjön ičuil kölljöjo.] Letadlem to trvá dva týdny.<sup>52</sup>
- 그리고 배로 보내면 한달쯤 걸려요.  
[kürigo pä-ro ponämjön handalččüm kölljöjo.] A lodí přibližně jeden měsíc.
- A: 그럼 항공 우편으로 보내주세요.  
[küröm hanggong upchjön-ūro ponäčusejo.] V tom případě to zašlete letecky.
- 얼마예요?  
[ölmajejo?] Za kolik je to?

<sup>50</sup> Dosl. kam ho pošlete?

<sup>51</sup> Dosl. jaký je obsah?

<sup>52</sup> Dosl. pokud to zašleme letadlem potrvá to dva týdny

B: 삼만 원이에요.  
[samman wŏniejo.]

Bude to 30 000 wonů.<sup>53</sup>

A: 네, 여기 있어요.  
[ne. jŏgi issŏjo.]

Ano, tady to máte.

### Slovní zásoba

내용물 [näjongmul] – obsah; 달 [dal] – měsíc; 도자기 [točagi] – keramika; 배송 기간 [päsong kigan] – dodací lhůta; 보내다 [ponäda] – poslat; 봉투 [pongchu] – obálka; 부치다 [pučhida] – poslat (balík, dopis); 소포 [sopcho] – balík; 엽서 [jŏpsŏ] – pohlednice; 옷 [ot] – oblečení; 우체국 [učheguk] – pošta; 우표 [upchjo] – poštovní známka; 원 [wŏn] – korejský won; 주(일) [ču (il)] – týden; 주소 [čuso] – adresa; 체코 [čhekcho] – Česká republika; 편지 [pchjŏnči] – dopis; 항공 우편 [hanggong upchjŏn] – letecká pošta

### Gramatika – ㄹ/을 것이다 [l/ül kŏsida] – budoucí čas

Složená konstrukce ㄹ/을 것이다 [l/ül kŏsida] se používá k vyjádření budoucích plánů nebo záměrů. Její tvar se utváří podle stupně zdvořilosti mluvy. S ohledem na naučenou gramatiku jsou pro nás momentálně důležité tvary ㄹ 겁니다 [l kŏmnida] a ㄹ 거예요 [l kŏjejo].<sup>54</sup>

---

<sup>53</sup> Won je korejská měna. 30 000 wonů je asi 570 korun českých.

<sup>54</sup> PUCEK, Vladimír. *Gramatika korejského jazyka*. Praha: Karolinum, 2005: str. 113



Pokud kořen slovesa končí samohláskou použije se tvar ㄹ 것이다 a pokud souhláskou použije se tvar 을 것이다. Jestliže končí kořen slovesa písmenem ㄹ přidá se jen tvar 것이다.

#### Příklad

언젠가는 내가 한국에 살 거예요.  
[*önčenga-nŭn näga hangug-e sal köjejo.*]

Jednoho dne budu žít v Koreji.

주말에는 무엇을 할 겁니까?  
[*čumar-enŭn muös-ül hal kömnikka?*]

Co budete dělat o víkendu?

#### Doplňte gramatiku

1. 내일 아침에 일찍 일어난다.  
[*näil ačchim-e ilččik irönada.*]
2. 이 소포하고 편지를 부치다.  
[*i sopchohago pchjönči-rül pučhida.*]
3. 우리는 다음 주에 연락하다.  
[*uri-nŭn taŭm ču-e jöllakhada.*]

#### Reagujte

1. 어디로 보낼 거예요?
2. 배송 기간은 얼마나 걸려요?
3. 소포를 보내고 싶어요.
4. 내용물이 뭐예요?

## Přeložte

- |                                      |                    |
|--------------------------------------|--------------------|
| 1. Co je uvnitř?                     | 1. 삼만 원이에요.        |
| 2. Kam to posíláte?                  | 2. 체코로 보낼 거예요.     |
| 3. V tom případě to zašlete letecky. | 3. 배로 보내면 한달쯤 걸려요. |
| 4. Letadlem to trvá dva týdny.       | 4. 어디로 보낼 거예요?     |

## Procvičování ve dvojici

Sehrajte situaci na poště, kdy jeden z vás chce poslat balík, dopis nebo pohled a druhý ho obsluhuje. Využijte nově naučenou gramatiku a co nejvíce slovní zásoby. Následně si role vyměňte a opakujte obměněnou situaci.

## 2.9. Kapitola 19 – 예약 [jejak]– Rezervace

Opakování minulé lekce: Procvičte ve dvojici rozhovor mezi zákazníkem a zaměstnancem na poště.

### Konverzace

- A: 안녕하세요, 호텔 강남입니다.  
[annjōnghasejo. hotchel kangnamimnida.] Dobrý den, hotel Kangnam.
- B: 안녕하세요.  
[annjōnghasejo.] Dobrý den.
- 방을 예약하고 싶은데요.  
[pang-ül jejakhago sipchūndejo.] Chtěl bych si rezervovat pokoj.
- A: 얼마 동안 계실 거예요?  
[ōlma tongan kjesil kōjejo?] Jak dlouho u nás budete ubytován?<sup>55</sup>
- B: 오늘부터 두 밤이 묵을 거예요..  
[onūlbutchō tu pam-i mog-ül kōjejo.] Od dnešního dne, po dobu dvou nocí.
- A: 어떤 방을 원하십니까?  
[ōttōn pang-ül wōnhasimnikka?] Jaký typ pokoje chcete?
- B: 싱글룸을 원하는데요.  
[singgūllum-ül wōnhanūndejo.] Chci jednolůžkový pokoj.
- 하루에 얼마예요?  
[haru-e ōlmajejo?] Jaká je cena za jeden den?
- A: 하루에 오만 원입니다.  
[haru-e oman wōnimnida.] Za den je to 50 000 wonů.
- 열쇠가 여기 있습니다.  
[jōlsō-ga jōgi itsūmnida.] Tady máte klíče.

---

<sup>55</sup> Dosl. po jakou dobu zůstanete.

좋은 시간 보내세요.  
[čouŋ sigan ponäsejo.]

Příjemný pobyt.

B: 감사합니다.  
[kamsahamnida.]

Děkuji.

### Slovní zásoba

계시다 [kjesida] – být zdvořile; 더블룸 [töbüllum] – dvoulůžkový pokoj; 묵다 [mukta] – zůstat, ubytovat se; 밤 [pam] – noc; 방 [pang] – pokoj; 빈방 [pinbang] – volný pokoj; 성함 [söngŋham] – jméno zdvořile; 시간 [sigan] – čas, hodina; 싱글룸 [singgüllum] – jednolůžkový pokoj; 스위트룸 [süüтчүrum] – apartmá; 예약 [jejak] – rezervace, schůzka; 열쇠 [jölsö] – klíče; 온돌방 [ondolbang] – pokoj s vyhřívanou podlahou; 요금 [jogüm] – poplatek; 원하다 [wönhada] – chtít; 자리 [čari] – sedadlo; 호텔 [hotchel] – hotel

### Gramatika – (으)ㄴ/는 데요 [(ü)n/nün dejo]

Tato koncovka může vyjadřovat více gramatických jevů. V konverzaci byla použita pouze k vyjádření faktu, kdy mluvčí očekával odpověď od druhé osoby. Může být použita i k vyjádření nesouhlasu nebo údivu.

Gramatika se často používá k vytvoření vedlejší věty a vyjadřuje vztah příčinný, odporovací nebo doplňuje informace k předchozímu výroku.<sup>56</sup>

Končí-li kořen deskriptivního slovesa samohláskou použije se tvar ㄴ 데요 [n dejo].

Končí-li kořen deskriptivního slovesa souhláskou použije se tvar 은 데요 [ün dejo].

---

<sup>56</sup> PUCEK, Vladimír. *Gramatika korejského jazyka*. Praha: Karolinum, 2005: str. 367

Při použití s akčním slovesem se přidá ke kořenu tvar 는 데요 [*nŭn dejo*].

#### Příklad

너의 강아지가 정말 똑똑한데요!                      Tvoje štěně je opravdu chytré!  
[*nŏ-ŭi kangachi-ga čŏngmal ttokttokhandejo!*]

이 영화가 재미없는데요.                                      Tento film není zábavný.  
[*i jŏnghwa-ga čämiŏmnŭndejo.*]

#### Doplňte gramatiku

1. 여자 친구가 정말 (예쁘다).  
[*jŏča čchingu-ga čŏngmal (jeppŭda).*]
2. 저는 벌써 (먹다).  
[*čŏ-nŭn pŏlssŏ (mŏkta).*]
3. 죄송합니다, 빈방이 (없다).  
[*čchŏsonghamnida, pinbang-i (ŏpta).*]

#### Reagujte

1. 방을 예약하고 싶은데요.
2. 어떤 방을 원하십니까?
3. 얼마 동안 계실 거예요?
4. 하루에 얼마예요?

#### Přeložte

- |                             |                     |
|-----------------------------|---------------------|
| 1. Příjemný pobyt.          | 1. 방을 예약하고 싶은데요.    |
| 2. Chci jednolůžkový pokoj. | 2. 오늘부터 두밤이 묵을 거예요. |
| 3. Tady máte klíče.         | 3. 싱글룸을 원하는데요.      |

4. Chtěl bych si rezervovat pokoj.

4. 하루에 오만 원입니다.

### Procvičování ve dvojici

Rozdělte si s partnerem role hosta a recepční a sehrajte rozhovor, ve kterém si chcete rezervovat pokoj v hotelu. Použijte zmíněné fráze, slovní zásobu a gramatiku. Následně si vyměňte role a situaci obměňte.

## 2.10. Kapitola 20 – 은행에서 [ŭnhäng-esö] – V bance

Opakování minulé lekce: Sehraje s partnerem dialog na recepci v hotelu. Procvičte si slovíčka a gramatiku z předchozí lekce.

### Konverzace

- A: 무엇을 도와 드릴까요?  
[muös-ül towa tŭrilkkajo?]
- S čím vám mohu pomoci?
- B: 저는 환전하고 싶은데요.  
[čö-nŭn hwančönhago sipchŭndejo.]
- Chtěl bych si směnit měnu.
- 여기에서 환전할 수 있어요?  
[jögi-esö hwančönhal su issöjo?]
- Směnujete zde měny?<sup>57</sup>
- A: 네, 어떤 통화를 교환하시겠어요?  
[ne, öttön tchonghwa-rŭl kjohwanhasigässöjo?]
- Ano, jakou měnu chcete vyměnit?
- B: 체코 코루나를 원화로 환전하고 싶어요. Chci směnit českou korunu za won.  
[čhekcho kchoruna-rŭl wönhwa-ro hwančönhago sipchöjo]
- Chci směnit českou korunu za won.
- A: 얼마를 환전하시겠어요?  
[ölma-rŭl hwančönhasisigässöjo?]
- Kolik si přejete směnit?<sup>58</sup>
- B: 10 000 체코 코루나를 환전하고 싶어요. Chci proměnit 10 000 korun.  
[man čhekcho kchoruna-rŭl hwančönhago sipchöjo.]
- Chci proměnit 10 000 korun.
- A: 네, 돈이 여기 있습니다.  
[ne, ton-i jögi itsŭmnida.]
- Dobře, tady máte peníze.

---

<sup>57</sup> Dosl. lze zde směnit měnu?

<sup>58</sup> Dosl. kolik budete směňovat?

## Slovní zásoba

교환하다 [*kjohwanhada*] – vyměnit; 달러 [*tallŏ*] – dolar; 돈 [*ton*] – peníze; 유로 [*juro*] – euro; 은행 [*ŭnhäng*] – banka; 체코 코루나 [*čhekcho kchoruna*] – koruna česká; 통화 [*tchonghwa*] – měna; 환전하다 [*hwančŏnhada*] – směnit peníze

## Gramatika – 을/ㄹ 수 있다 [*ŭl/l su itta*] – být schopen

Konstrukce 을/ㄹ 수 있다 se používá pro vyjádření, že je možné něčeho dosáhnout nebo v případě, že jedinec něco umí. V opačném případě se používá konstrukce 을/ㄹ 수 없다 [*ŭl/l su ǒpta*]. Pojí se za kořen slovesa.

Pokud kořen slovesa končí samohláskou použije se tvar ㄹ 수 있다/없다.

Pokud kořen slovesa končí souhláskou použije se tvar 을 수 있다/없다.

S konstrukcí se můžeme setkat i ve tvaru 을/ㄹ 수가 있다/없다 [*ŭl/l suga itta/ǒpta*] nebo 을/ㄹ 수는 있다/없다 [*ŭl/l sunŭn itta/ǒpta*].

Koncovka 가 a partikule 는 v tomto případě slouží pro zdůraznění.

## Příklad

미나가 술을 많이 마실 수 있어요.      Mina je schopná vypít hodně alkoholu.  
[*mina-ga sur-ŭl mani masil su issŏjo.*]

매운 음식을 먹을 수 없어요.      Nemůžu jíst ostrá jídla.  
[*mäun ŭmsig-ŭl mögŭl su ǒpsŏjo.*]



## Doplňte gramatika

1. 나는 한국어를 잘 (하다).  
[*na-nŭn hangugo-rŭl čal (hada).*]
2. 우리 아버지는 안경이 없으면 (보다).  
[*uri abŏči-nŭn angjŏng-i ŏpsŭmjŏn (poda)*].
3. 나는 아직 차를 (운전하다).  
[*na-nŭn ačik čcha-rŭl (unčŏnhada).*]

## Reagujte

1. 어떤 통화를 교환하시겠어요?
2. 얼마를 환전하시겠어요?
3. 무엇을 도와 드릴까요?
4. 여기에서 환전할 수 있어요?

## Přeložte

- |                                |                          |
|--------------------------------|--------------------------|
| 1. Kolik si přejete směnit?    | 1. 저는 환전하고 싶은데요.         |
| 2. S čím vám mohu pomoci?      | 2. 체코 코루나를 원화로 환전하고 싶어요. |
| 3. Chci proměnit 10 000 korun. | 3. 돈이 여기 있습니다.           |
| 4. Chtěl bych si směnit měnu.  | 4. 여기에서 환전할 수 있어요?       |

## Procvičování ve dvojici

Rozdělte si s partnerem role zaměstnance banky a zákazníka, který si potřebuje směnit peníze. Použijte co nejvíce slovní zásoby a novou gramatiku. Následně si role vyměňte a rozhovor opakujte.

### 3. Analýza

Nejprve jsem měla v plánu vysvětlit gramatické jevy jen na základě knihy *Gramatika korejského jazyka*<sup>59</sup>, kde je gramatika vysvětlena velmi akademicky. Nebyla jsem si však jistá, zda by průměrný čtenář pochopil význam takto vysvětlených gramatických jevů. Proto jsem v průběhu psaní prototypu využila i učebnici *Active Korean*<sup>60</sup>, ve které jsou vysvětlení poněkud jednodušší, byť někdy až zjednodušené.

Samotný koncept vysvětlení gramatiky pro mě představoval, především zpočátku, dilema, jelikož se jedná o prototyp učebnice korejské konverzace, jejíž vzor gramatické jevy neobsahoval a obsahoval výhradně konverzaci a cvičení na její procvičení. Přestože by učebnice měla primárně sloužit jako doplňkový materiál, skrze který by si čtenáři mohli procvičit již naučené znalosti formou konverzace, obsahuje i gramatické jevy a slovní zásobu. Většina gramatiky, která byla použita v příkladových rozhovorech, je stručně vysvětlena v poznámkách pod čarou a může tak sloužit k opakování již známých jevů nebo jako základ pro jejich osvojení. V každé kapitole je jedna gramatika vysvětlena důkladněji a na její procvičení následuje cvičení. Jedná se o gramatiky, které by čtenář po předchozích 10 lekcích nemusel znát nebo které jsou v rozhovorech nejvíce používané. Toto rozhodnutí bylo učiněno na základě skutečnosti, že nemohu posoudit jaké gramatické jevy čtenáři již znají, jelikož učebnice nemusejí mít gramatické vysvětlené ve stejném pořadí. I přesto tato učebnice nevysvětluje gramatické jevy dostatečně na to, aby byla využita jako hlavní učební materiál.

Následující podkapitoly budou pojednávat o jednotlivých lekcích, změnách, které v nich byly učiněny, a o případných problémech, se kterými jsem se v průběhu psaní setkala.

---

<sup>59</sup> PUCEK, Vladimír. *Gramatika korejského jazyka*. Praha: Karolinum, 2005.

<sup>60</sup> *Active Korean 1*. Soul: TWOPONDS Co., 2006. a *Active Korean 2*. Soul: TWOPONDS Co., 2007.

### 3.1. Analýza 1. lekce

První kapitola se stejně jako v předloze zabývá telefonováním. Nejprve jsem řešila otázku, jaké části bude mít a v jakém pořadí, jelikož tuto strukturu bylo nutné dodržet ve zbytku korpusu.

Konverzace v první lekci jsou zaměřeny na průběh telefonních hovorů. Obsahují časté fráze, které by čtenář mohl použít dostal-li by se do podobné situace. Na začátku jsou uvedené dva samostatné dialogy, které na sebe nenavazují a odehrávají se nezávisle. Aktéři v dialogích jsou proto označeni odlišně, aby nedocházelo k nejasnostem. Konverzace začínají pozdravem, který se v Koreji obvykle používá při telefonování. Následují konverzace s odlišným výsledkem, aby si čtenář mohl nacvičit různé situace. Dialogy jsou psané v neformálním zdvořilém stylu mluvy (해요체), protože předpokládám, že se tato úroveň zdvořilosti vyskytuje v učebnicích jako první, jelikož se jedná o nejvíce používaný stupeň mluvy. I přesto, že je v Koreji zvykem zakončovat telefonáty bez typického rozloučení se, jako jsme tomu zvyklí, první dialog je zakončen právě frází 안녕히 계세요, tedy na shledanou.

V poznámkách pod čarou jsou uvedeny především pomocné partikule a gramatické jevy, které byly použity v konverzaci a které by čtenář nemusel znát. Také jsou zde uvedené doslovné překlady u vět, u kterých jsem v konverzaci dala přednost přirozenému vyznění.

Slovní zásobu této lekce tvoří především slovíčka použitá v příkladových dialogích. Bylo přidáno několik dalších slovíček, které mají čtenáři pomoci při obměně dialogů a docílit tak větší různorodosti při opakování lekce. Po slovní zásobě následuje vybraná gramatika (으)지요, která by pro čtenáře mohla představovat nový gramatický jev.

### 3.2. Analýza 2. lekce

Druhá lekce se zabývá věkem. Čtenář v ní znovu nalezne dvě samostatné konverzace. První konverzace probíhá mezi učitelem a žákem, druhá mezi vrstevníky. I přestože je v obou případech stále používaný neformální zdvořilý styl mluvy, dovolilo mi to použít dvě odlišné fráze, kterými se v Koreji ptají na věk.

V konverzaci se neobjevuje přesné datum narození ani jednoho z mluvčích. Je tomu proto, že jsem se rozhodla uvést v této lekci pouze původně korejské číslovky, kterými se vyjadřuje právě věk. Domnívám se, že uvádět obě řady číslovek spolu se slovní zásobou by představovalo mnoho nových výrazů. Toto, společně s kulturní odlišností, je i jeden z důvodů, proč jsem se rozhodla nezmiňovat v konverzaci znamení zvěrokruhu, jak je tomu v předloze, kde jsou uvedeny znamení podle čínského horoskopu. Samotná slovní zásoba není ani v této kapitole velmi obsáhlá. Kromě výrazů z příkladových konverzací je doplněna o několik oslovení, které mohou sloužit pro obměnu situací při procvičování ve dvojicích.

Z počátku jsem nebyla rozhodnutá, jakou gramatiku v této kapitole vytknout. Nabízela se mi možnost představit čtenáři formální zdvořilý styl mluvy, který jsem zamýšlela použít v prvním dialogu. Ale protože bylo mým cílem co nejvíce využívat nižší zdvořilý styl, rozhodla jsem se zmíněnou gramatiku oddálit na pozdější kapitoly a dát přednost doplňující gramatice 보다.

V poznámkách pod čarou se kromě použitých partikulí a doslovných překladů objevuje i vysvětlení korejského věku, což považuji za velmi důležité, jelikož je tento koncept počítání let zcela odlišný, než jsou čeští čtenáři zvyklí.

### 3.3. Analýza 3. lekce

Třetí kapitola obsahuje téma o zájmech jedince. Čtenář po jejím absolvování bude znát fráze pro vyjádření jeho zálib, zároveň bude schopen se zeptat na záliby ostatních.

Konverzace této lekce je tvořena dvěma na sebe nenavazujícími dialogy. Tento formát byl zvolen, aby mohlo být uvedeno více otázek, které může student použít, chce-li se dozvědět o zálibách ostatních. Byly použity dvě nové gramatiky, koncovka 지만 [čiman] pro tvoření odporovacího souvětí a participium ㅁㅁ [ttä] pro vyjádření současně probíhajícího děje, jsou vysvětleny v poznámkách pod čarou a slouží pro obohacení dialogů.

Slovní zásoba této lekce je poněkud obsáhlá. Kromě slov použitých v konverzaci se zde nachází příklady častých volnočasových aktivit, které může student využít jak pro obměnu dialogu při procvičování, tak v praxi.

Jeden z důvodů, proč byla kapitola doplněna je právě představení jednoho způsobu odvození podstatných jmen od sloves. V této lekci byl uveden a použit transformační morfém ㄱ [ki] a konstrukce 는 것 [nŭn kŏt]. Vzhledem k tomu, že v dialozích nebyl použit jiný způsob, rozhodla jsem vysvětlit jen dvě zmiňované gramatiky, jelikož je to pro začátečníky zatím dostačující znalost.

### 3.4. Analýza 4. lekce

Téma čtvrté lekce je nakupování. Student se naučí, jak reagovat na otázky od zaměstnanců obchodů, popsat, co si chce koupit a vyjádřit přídavná jména.

Největším problémem při tvoření konverzační části této lekce bylo množství zatím nepoužitých gramatických jevů. Přestože byly dialogy vytvořeny, aby byly co nejjednodušší, vzhledem k tématu lekce, bylo zapotřebí vysvětlit velké množství gramatiky v poznámkách pod čarou. Jelikož mohou při nakupování nastat různé situace, vyžadující znalost odlišných frází, byly v konverzační části lekce vytvořeny dva dialogy.

Slovní zásoba v této lekci je nejobsáhlejší z celého prototypu. I tato část je rozdělena na dvě části. V první sadě slovní zásoby jsou uvedeny především části oděvu, druhá část je tvořena barvami. Přestože byla slovní zásoba redukována, obsahuje velké množství výrazů. Jelikož se ale jedná o základní slovní zásobu, která bude sloužit čtenáři nejen k obměně dialogů při procvičování lekce, množství více redukováno nebylo.

V gramatické části lekce byl uveden způsob vyjádření adjektiva na základě deskriptivního slovesa. Jelikož se jedná o lehce pochopitelný gramatický jev, byla gramatika vybrána především na základě nutnosti jejího procvičení, nikoli její obtížnosti.

### 3.5. Analýza 5. lekce

Pátá lekce dovolí čtenáři vyzkoušet si konverzaci v restauraci. Nalezne zde příkladové věty pro objednání jídla a možné reakce na otázky, se kterými se v restauraci může setkat.

Konverzační část je tvořena jedním dialogem rozděleným na dvě části za pomoci krátkého časového okna. Bylo tak učiněno hlavně kvůli potřebě poukázat na kulturní rozdíly, které by mohly českého studenta zaskočit. Jedná se především o zcela obvyklé hlasité přivolání obslužného personálu restaurací. Českému čtenáři by tento akt mohl připadat neslušný, proto bylo důležité na něj poukázat.

Lekce byla doplněna o slovní zásobu, která je z velké části tvořena názvy korejských pokrmů, jejichž překlad je stručný popis toho, o jaké jídlo se jedná. Na první pohled se může zdát, že je slovní zásoba velmi obsáhlá, je v ní však uveden jen zlomek korejských pokrmů a určitě není dostačující. S ohledem na gramatiku páté lekce jsem se rozhodla slovní zásobu více nerozšiřovat.

Pro objednání v restauraci je důležité znát jednotky množství, které jsou vytknuty jako gramatika této lekce. Jelikož se jedná o jev, který se vyskytuje i v českém jazyce, nejprve jsem si nebyla jistá, zda je vhodné tuto gramatiku více rozvést. Například jednotka 병 má stejné použití jako láhev v češtině a je zcela běžné říci láhev mléka. Tohle však nelze říct u mnoha jednotek množství a při setkání s nimi by čtenář mohl být zmatený.

### 3.6. Analýza 6. lekce

Šestá lekce pomůže čtenáři připravit se na návštěvu lékaře. Po jejím dokončení bude student umět reagovat na otázky doktorů a popsat nejčastější příznaky nemocí.

V konverzaci pacient nejprve mluví se zdravotní sestrou a následně s doktorem. Na rozdíl od dialogů v předloze jsem se rozhodla vytvořit situaci, kdy je pacient již objednaný a soustředit konverzaci spíše na popisování příznaků, vzhledem k úpravám pozdějších kapitol. Také jsem se rozhodla využít tuto lekci pro představení nejvyššího zdvořilostního stupně mluvy, který v konverzaci používá zdravotní sestra vůči pacientovi.

Vzhledem k charakteru této lekce je slovní zásoba velmi obsáhlá a rozdělena na dvě části. V první části slovní zásoby jsou uvedeny části těla, aby byl čtenář schopen konkrétně popsat zdravotní komplikace. Druhá část slovní zásoby obsahuje především výrazy vyskytující se v konverzaci nebo výrazy doplňující, které mohou být využity při procvičování lekce.

Při vysvětlení gramatiky, kterou je již zmiňovaný nejvyšší zdvořilostní stupeň mluvy, se učebnice soustředí na to, jak gramatiku tvořit, nikoliv na její použití, které je vysvětleno pouze jednou větou. Jelikož se v českém jazyce používá jen tykání a vykání, může obsáhlý korejský systém zdvořilostních stupňů představovat pro česky mluvící jedince matoucí koncept. Pro lepší pochopení této gramatiky je potřeba řada příkladů použití, na což v učebnici není prostor. V případě, kdy by měl student pochybnosti o jejím použití, je tedy nutné informace doplnit z jiného zdroje, který se na gramatiku zaměřuje.

### 3.7. Analýza 7. lekce

Sedmá lekce má za cíl připravit studenta na konverzaci o možnostech dopravy. Student se dozví, jak se zeptat na cestu a další doplňující informace, zároveň bude schopen porozumět výrazům vztahujících se k jízdě dopravním prostředkem nebo k přesezení z jednoho dopravního prostředku na druhý. Oproti vzoru, kde bylo téma kapitoly „jízda taxíkem“, se obsah lekce podstatně liší. Rozhodla jsem se pro změnu na základě uvážení, že je hromadná doprava více využívaná a konverzace tak bude nápomocná většímu procentu čtenářů.

Při tvoření konverzace jsem se setkala s několika problémy. Jednalo se především o zvolení cílové destinace. Na rozdíl od vzoru, který uvádí jako cíl cesty letiště, jsem chtěla vybrat konkrétní místo, které je zároveň známé a často frekventované turisty. Druhý problém představovalo množství, doposud nepoužitých gramatických jevů, které bylo potřeba vysvětlit. Snažila jsem se proto do konverzace začlenit pouze nejnutnější fráze potřebné k vytvoření kvalitního dialogu.

Jelikož se v konverzaci nachází časové jednotky, bylo nutné v lekci uvést sinokorejské číslovky, kterými se vyjadřují minuty a sekundy a které se v předchozích lekcích doposud nevyskytovaly. Slovní zásoba byla proto rozšířena jen o další možnosti dopravy, aby nedošlo k zahlcení čtenáře novými výrazy.

### 3.8. Analýza 8. lekce

Po absolvování osmé lekce bude čtenář připraven na návštěvu pošty. Naučí se fráze potřebné k odeslání zásilky, slovní zásobu potřebnou pro návštěvu pošty a utváření budoucího času.

Konverzace je tvořena souvislým dialogem vedeným mezi zákazníkem a zaměstnancem pošty. Z počátku jsem si nebyla jistá, zda mám v konverzaci uvést měnu korejskou nebo českou, jak tomu bylo v předloze. Pro obohacení kulturních znalostí čtenáře byl nakonec uveden korejský won. Největší problém, se kterým jsem se při vytváření konverzace setkala, byl překlad korejských vět. Snažila jsem se o překlad, který by vyzněl českému studentovi přirozeně, což mělo za následek častý výskyt poznámek pod čarou s doslovným překladem.

Slovní zásoba z konverzace byla doplněna o další výrazy, které by čtenář mohl v této situaci potřebovat a které poslouží pro obměnu dialogu při procvičování lekce. Pro sloveso poslat byl kromě výrazu použitého v příkladové konverzaci, 보내다 [ponäda], doplněn i výraz 부치다 [pučhida], který má konkrétnější význam a vztahuje se především na balíky, dopisy nebo peníze. Kvůli povaze lekce bylo zapotřebí uvést tvorbu budoucího času. S přihlédnutím k dříve používaným zdvořilostním stupňům mluvy, jsou uvedeny pouze dva tvary této gramatiky. Taktéž nebyl uveden způsob tvoření otázek, jelikož se tato znalost předpokládá z předchozích lekcí.

### 3.9. Analýza 9. lekce

Po absolvování této lekce bude čtenář schopen si zarezervovat pokoj v hotelu. Od předlohy se téma lekce lehce liší, protože se vzor soustředí na cestování obecně a obsahuje i konverzace o způsobu dopravy, které jsou již uvedeny v předchozí lekci. Rozhodla jsem se tedy soustředit výhradně na rezervaci.

Konverzační část lekce tvoří dialog mezi hostem a recepční hotelu. Rozhovor byl vytvořen tak, aby byl stručný, věcný a obsahoval fráze nezbytné pro úspěšnou



rezervaci hotelového pokoje. Rozhodla jsem se vynechat část o zvláštních požadavcích na pokoj, jak tomu je v předloze, a místo toho začlenit část o délce setrvání v hotelu.

U vysvětlení gramatiky této lekce se naskytl problém, do jaké míry jev vysvětlit, protože koncovka má několik použití. Jelikož se jedná o prototyp učebnice konverzace, nebylo možné koncovku probrat podrobně. Nejprve jsem zamýšlela vysvětlit jen využití, jakým byla gramatika použita v konverzaci. Nakonec byly i její další funkce zmíněny, aby čtenář alespoň věděl, že ji lze použít i jako koncovku pro vedlejší věty a nebyl v budoucnu zaskočen, popřípadě aby si gramatiku mohl podrobněji nastudovat v jiném studijním materiálu. Z tohoto důvodu se příklady i cvičení zaměřují pouze na použití gramatiky tak, jak byla použita v příkladové konverzaci.

### 3.10. Analýza 10. lekce

Poslední lekce nese název „V bance“. Cílem této kapitoly je připravit čtenáře na směňování peněz. Po absolvování této lekce bude čtenář schopen říct, jakou měnu a v jakém množství chce směnit a zároveň reagovat na dotazy, které mu může zaměstnanec banky klást.

U tvorby příkladového dialogu největší problém představoval překlad. Jelikož se jedná o formální situaci, bylo poněkud obtížné přeložit věty tak, aby zněly přirozené a zároveň se příliš neodchylovaly od korejského originálu. V porovnání s předlohou bylo učiněno několik věcných změn. První změnou jsou směňované měny. Rozhodla jsem se směnit českou korunu za korejský won namísto euro. Druhou změnou je vynechání kurzu měn. V konverzaci jsou použity dva výrazy pro směnu, 교환하다 [kjohwanhada] a 환전하다 [hwančönhada]. 환전하다 [hwančönhada] je konkrétní termín pro výměnu zatímco 교환하다 [kjohwanhada] je výraz pro výměnu obecně. Oba výrazy byly použity, aby nedocházelo k zmatení čtenáře v situaci, kdy byly použity jako synonyma.

Do slovní zásoby byly doplněny pouze nejběžnější měny, euro a dolar. Jelikož se jedná o učebnici korejského jazyka pro české studenty, nejdůležitější měny jsou právě česká koruna a won, které jsou již uvedené v konverzaci. Pokud by čtenář potřeboval směnit jiné měny než tyto čtyři, je nutné, aby si je sám dohledal.

## 4. Závěr

Cíl práce, kterým bylo vytvořit prototyp učebnice korejské konverzace, byl do jisté míry splněn. Je však nutné podotknout, že jednotlivé kapitoly studenta plně nepřipraví na uvedené každodenní situace. Pro splnění tohoto účelu by bylo zapotřebí vytvořit konverzace více obsáhlé a pokrýt v nich další situace, do kterých se může student v uvedeném prostředí dostat. Věřím však, že příkladové dialogy obsahují praktické fráze a výrazy, které jednotlivci pomohou, ať už při studiu jazyka nebo při krátkém pobytu v Koreji.

Největším problémem při tvoření byl odhad adekvátní obtížnosti lekcí. Jelikož se jedná o navazující lekce, bylo obtížné určit s jakou slovní zásobou a gramatikou se čtenář již setkal. Většina gramatických jevů použitých v příkladových dialozích byla stručně vysvětlena v poznámkách pod čarou. Předchozí problém ovlivnil i výběr gramatiky, která byla vysvětlena podrobněji. Přestože byl při výběru kladen důraz na postupné zvyšování obtížnosti, nebylo to vždy možné jednoznačně určit. Jedná se však stále o poměrně jednoduché, praktické gramatiky, které student využije v dalším studiu korejštiny.

Jelikož se jedná o bakalářskou práci, jejímž cílem je vytvořit pouze prototyp učebnice, existuje zde prostor pro další rozvoj. Jako zásadní vidím doplnění audio nahrávek. Přestože je v korpusu uvedena transkripce korejštiny, nelze jí nahradit poslech výslovnosti rodilých mluvčích. Audio nahrávka by mohla sloužit i při opakování lekcí v situaci, kdy student nemá k dispozici partnera, se kterým by vedl dialog, nebo v případě, kdy tuto učebnici použije samouk. V současné situaci, kdy audio nahrávka neexistuje, nemůžu prototyp pro samostudium doporučit, ani jako doplňkový materiál. Jako další bych doplnila klíč správných řešení k jednotlivým cvičením, například za použití červené fólie, jak tomu bylo v předloze, nebo uvedením na konci lekcí.

## 5. Resumé

With the growing interest in Korean culture, the interest in studying the Korean language is growing as well. However, It can be rather difficult for students to find a Korean textbook that would be written in the Czech language. Therefore, the aim of this thesis was to create a textbook prototype of Korean conversation, that would allow Czech students to learn Korean through their mother language.

The thesis is divided into three main chapters. The first chapter is a theoretical part, which describes the structure and function of the textbook prototype. This part also contains basics of Korean alphabet. The following chapter is made up of the textbook prototype itself. There are ten lessons and each one of them includes a conversational part, grammar, vocabulary and four exercises for practice purposes. The last part contains an analysis, which describes the process of making the prototype as well as problems or changes that occurred.

## 6. Seznam literatury

- Active Korean 1.* Soul: TWOPONDS Co., 2006. ISBN 978-89-539-1229-8.
- Active Korean 2.* Soul: TWOPONDS Co., 2007. ISBN 978-89-539-1233-5.
- Active Korean 3.* Soul: TWOPONDS Co., 2008. ISBN 978-89-539-1234-2
- HENDRICH, Josef et al. *Didaktika cizích jazyků.* Praha: SPN, 1988.
- CHODĚRA, Radomír. *Didaktika cizích jazyků: úvod do vědního oboru.* Vyd. 2. Praha: Academia, 2013. ISBN 978-80-200-2274-5.
- JANÍKOVÁ, Věra. *Výuka cizích jazyků.* Praha: Grada Publishing, 2011. Pedagogika. ISBN 978-80-247-3512-2.
- MAŇÁK, Josef a Dušan KLAPKO, ed. *Učebnice pod lupou.* Brno: Paido, 2006. Pedagogický výzkum v teorii a praxi. ISBN 80-7315-124-3.
- PUCEK, Vladimír. *Gramatika korejského jazyka.* Praha: Karolinum, 2005. ISBN 80-246-1004-3.
- RICHMOND, Simon, Timothy N. HORNYAK a Shawn LOW. *Korea.* Praha: Svojtka & Co., 2014. Z řady průvodců Lonely Planet. ISBN 978-80-256-1171-5.
- UHER, David, Xuemin LIU a Jakub VYKOUKAL. *Učebnice čínské konverzace.* Praha: Leda, 2007. ISBN 978-80-7335-109-0.